

105b-3 「瞿 (MC. gju) 曇摩」 (Skt = Pa. Gotama)

107b15 「瞿 (MC. gju) 舍利」 (BHS. Gośāli)

126a-14 「瞿 (MC. gju, kju) 波梨」 (BHS. Kokālika)

其他，還有與梵語、巴利語的 a、ā 對應的例子。譬如：80b11 「伽予 (MC. jiwo, jiwo:)」 (Skt. kāyāḥ, Pa. Kāyā)、26a-12 「闍怒 (MC. nwo-, nwo:)」 (Pa. Channa)。可是，原語的語尾也有可能不是 ā，而是 -o、-u (e.g. kāyo, Channo)。從這些例子，很難斷定「予」、「怒」具有主母音 a (注)。

(注)：《長阿含經》的原語，其語格 (case) 可能和今日殘留的巴利本、梵本不一樣。並且，假如原語是像犍陀羅語那樣的語言，也就有可能語末母音幾乎完全不加以區別 (cf. Fussman 1989:471f., esp.473,480)。因此，很難從音對應上，去判斷對應巴利語、梵語語末漢字主元音的音值。以下，舉出幾個例子：

【i】……模韻、暮韻的漢字

80b-13 「婆蘇 (MC. swo)」 (Pa. Vāsavo)

80b-12 「富羅大墟 (MC. lwo)」 (Pa. Purindado, Skt. Purandarāh)

80b13 「提步 (MC. bwo-)」 (Pa. deva, Skt. devah)

80b-1 「遮婆陀暮 (MC. mwo-)」 (Pa. Sahādhammā)

【ii】……魚韻的漢字

80a-5 「那伽羅除 (MC. djwo) (Pa. nāgarājānam, Skt. nāgarājñām)

80b5 「細如 (MC. n̄zjwo)」 (Pa. senāṃ, Skt. -senāṃ)

80b-9 「余 (MC. jiwo)」 (Pa. yo, Skt. yā)

再訪「井水喻」

——探索 SN 12.68 Kosambī 《拘睺彌經》的詮釋

Ven. Bhikkhu Bodhi 長老菩提比丘原著
蘇錦坤 翻譯

【前言】

本文原為英文，題目為“Musīla and Nārada Revisited: Seeking the Key to Interpretation”（再訪茂師羅與那羅陀：探尋詮釋的鑰匙）。長老菩提比丘寫於 2002 年，收於 *Approaching the Dhamma——Buddhist Texts and Practices in South and Southeast Asia*（修習佛法——南亞與東南亞的佛教經典與修習）47-68。此書為一本來自多位長老與學者的論文選集，編者為 Anne M. Blackburn 與 Jeffrey Samuels，2003 年 BPS Pariyatti Editions, Seattle 出版。

本文已經得到長老菩提比丘與 BPS Pariyatti Editions 的中文翻譯授權，中文題目也徵得菩提長老同意，改為台灣佛教界較為熟悉的〈再訪「井水喻」〉。「井水喻」指《SN 12.68 Kosambī 拘睺彌經》與《雜阿含 351 經》中，「諦觀井水，如實知見，而不觸身」的比喻。

SN 12.68 Kosambī（《拘睺彌經》），相當於漢譯《雜阿含 351 經》。在《雜阿含 351 經》，問者為尊者那羅陀，答者為尊者茂師羅，說「井水喻」者為尊者殊勝；在 SN 12.68 Kosambī（《拘睺彌經》），問者為尊者殊勝，答者為尊者茂師羅，說「井水喻」者為

尊者那羅陀，其餘內容兩經大致相同。

本篇翻譯文章，隨頁腳註的數字是原文作者註的編號；在正文中，”*”號後的數字為譯者的譯註編號，置於文後。

【原著者簡介】

長老菩提比丘(Ven. Bhikkhu Bodhi)為美國大學哲學博士，後於錫蘭出家，長老深入巴利經律論三藏，著作等身，深得佛教界諸長老及各學術研究機構的推崇，主要著作為 *A Comprehensive Manual of Abhidhamma* (阿毘達摩概要精解)，1993; *The Middle Length Discourses of the Buddha* (中部尼柯耶英譯)，1995; *The Connected Discourses of the Buddha* (相應部尼柯耶英譯)，2000; 及 *In the Buddha's Words: An Anthology of Discourses from the Pāli Canon* (佛陀的教誡：巴利經文選集)，2005。

長老曾在錫蘭隱居林(Forest Hermitage)與向智尊者共住多年，曾負責錫蘭佛教出版社(BPS)社務十多年，出版眾多英文與巴利佛教書籍，嘉惠學者。長老目前駐錫於美國紐澤西州同淨蘭若，為同淨蘭若僧團會議主席。長老於2006年二月應邀來台講經。

巴利經典^{*1}固然是以其教法非常清晰簡潔著稱，但是對於部分深思的詮釋者來說，巴利經文有時卻像密碼一樣，晦澀難解與令人困惑。這不但是因為經文本身的風格過於省略精簡，讓人難以理解其完整的理念；而且經文的意義，似乎是常常建立在一個更

深層、由許多相關聯的概念組成的基礎之上，而經典卻沒有明白講解出來，以便指引我們的詮釋。諸部《尼柯耶》沒有採用平鋪直敘的方式，而是把教理的基本原則，放在多樣、簡短、難以聯想的經文中，不經意的、隱指那深層的基礎系統，並未直接鋪陳。要確認經中的一些原則，學者必須廣泛地對照各類相關經文，再逐一地萃取法義。不過，如果未具高度警戒心而使用此方法，粗心的詮釋者可能會墜入眾所皆知的經典註解的兩難狀況：「必需了解經典才會使用經典的詮釋體系；可是，必需使用經典的詮釋體系才能了解經典。」在此窘境之下，當今研究「早期佛教」的學者對諸部尼柯耶有如此顯著不同的見解，就不足為奇了。

但是這種詮釋的兩難狀況並非必定成為「循環論證」的陷阱；借助直覺與深思熟慮，並且小心翼翼地進行，我們通常能發現足夠的詮釋架構，借助此來解讀經文的隱含意義。在本文我將引用此方法來詮釋一部特別難解的小經，這部經似乎像是擺在尼柯耶中用來考驗初學詮釋經文的人。我要討論的經文是位於《因緣相應》末端的《SN 12.68 Kosambī 拘睺彌經》¹，因為發生於拘睺彌^{*2}而得名。此經敘述尊者殊勝、尊者茂師羅與尊者那羅陀之間的討論，尊者阿難在此經中為旁觀者，只在最後參與談論。在尼柯耶中，除了佛陀的侍者阿難以外，其餘三位尊者均非特別突出顯著。

此經開始時，尊者殊勝問尊者茂師羅：「不依信仰，不依個人喜好，不依口耳傳授的傳統(經文)，不依內省的推理，不依深思熟慮而接受的見解，尊者茂師羅，你是否知此見此，「緣生故，有老

¹ S II 115-118

